

Simultaneously published by  
VARIORUM REPRINTS:

# BDINSKI ZBORNIK

complete facsimile edition  
Ghent Ms. 408

with a presentation by Ivan Dujčev

Available from:  
VARIORUM REPRINTS  
21a Pembridge Mews London W 11 3EQ

# BDINSKI ZBORNIK

An Old-Slavonic Menologium of Women Saints  
(Ghent University Library Ms. 408, A.D. 1360)

RIJKSUNIVERSITEIT TE GENT  
WERKEN UITGEGEVEN DOOR DE FACULTEIT VAN DE  
LETTEREN EN WIJSBEGEERTE  
155<sup>e</sup> AFLEVERING



## BDINSKI ZBORNIK

An Old-Slavonic Menologium of Women Saints  
(Ghent University Library Ms. 408, A.D. 1360)

*Edited and annotated by*

J. L. SCHARPÉ and F. VYNCKE

*With an Introduction by*

E. VOORDECKERS

1973

„DE TEMPEL”, TEMPELHOF 37, BRUGES (BELGIQUE)

**М(Ѣ)С(Є)ЦЯ ЯПРІАѢ · ЖИТИЄ И ЖИЗНЬ  
ПР(Ѣ)ПО(ДО)БНИЄ МАРИЄ ЄГУПТѢНИНЄ  
БЛА(ЯГО)С(ЛО)БИ ОО(ТЬ)ЧЄ.**

1. Таиноу ц(ѣса)рскоую добро ѡс(ть) таити, дѣла же Б(о)жїа добро ѡс(ть) исповѣдати и славно ѡс(ть). 5  
Таако во реч(е) агг(е)ль \*к неї тогда по славнѣмь ее\* прозрѣнии, ѡ слаѣплєнии\* оочию.

162<sup>v</sup> Не съхра//нше таини ц(ѣса)рєви пагоубно єс(ть), а дѣла Б(о)жїа прѣславнаа нѣсть мльчати, поню вѣдоу д(оу)ши приносить. 10

Того ради бою се и азъ мльчати, а дѣла Б(о)жїа въспоминаю и раба ѡного моукоу, приємшаго Г(осподь)нѣ талантъ, и въ земли съкрившоу а прикоупа ємоу не сътворшоу. Повѣсть с(вє)тоую азъ слышавъ и никаакоже не могоу таити. 15

И никтоже ми не невѣроуи таже слышах пишємаа, или мене грѣдєщаа се или дивє се чюдєси великоомоу · и не боуди ми мнѣ льгати на с(вє)тоую.

163 Яще ли соутъ єтери чьтоу//ще книгоу сїю и ѡ висотѣ словєси дивєще се, не хотєще вѣровати, боуди 20

*Gr. P.G. 87c, 3697-3726; AA.SS. Aprilis I (1866), pp. xi-xviii (lat. ibid., pp. 68-84).  
Cfr Introduction, ann. 111.*

6. Exspectaveris К НИЄМОУ ... ЄГО scil. Tobias; *gr. οὕτω γὰρ εἶπεν ὁ "Ἀγγελος τῷ Τωβίτ, μετὰ τὴν παράδοξον τὴν (sic pro τῆς) ἐκτυφλώσεως τῶν ὀμμάτων ἀνάβλεψιν.*

7. *Cod. -НІИ, primo quidem obtutu -НѢИ, maculis ni fallor vitiatum.*

имь м(и)л(о)сть Г(о)с(подь)ня · ты бо, немошь чл(о)-  
в(ѣ)ч(съ)к(о)у помышляюще, неприетнаа твореть намь  
г(лаго)люмаа ш чл(овѣ)цѣхъ.

То юже п(о)добно ми юс(ть) начети повѣсть сию  
прѣдивноу ю бвшоу въ родѣ нашемь. 5

2. Быс(ть) въ единѣи Палестинскихъ монастырѣхъ  
<моужь>\* житиємь и словомь краснимь, шт самѣхъ  
пелень възраста шбичаи мнишьскими и вѣщи. Зосима  
име старцоу томоу. И не мни оубо никтоже\*\*\*

163<sup>v</sup> Си оубо Зосима правовѣрнь, всакъ шбразь пощеня 10  
и дѣла твораше // и всакоо прѣданіе Б(о)ж(ь)ствьное  
хранаше и николиже шт с(в)етихъ книгъ оучениа шслави ·  
нь и леже и вьстае и роукама дръже дѣлоо пицоу  
вькоушааше, и единоо дѣло имѣше немльч(ь)ноо, еже  
пѣти всегда. 15

3. Шт младенства бо бѣ вьдань въ монастырь,  
нѣ\* лѣть сьтвори въ ниемь. Тако же емоу живоушоу въ  
монастири, помысли оубо г(лаго)лю · « Есть ли оубо  
мних на земли, иже ми покажетъ шбразь житя егоже  
не сьтворихъ; Может ли моужь шврѣсти се въ поустини 20  
лоучи мене дѣлоомь; »

164 Шце же пом(ыш)ляюшоу старцоу, яви се // емоу  
етерь, и реч(е) юмоу · « Ш Зосима, доврѣ подвигноу

7. Supplevi; gr. Ἐγένετό τις ἐν τοῖς κατὰ Παλαιστίνην μοναστηρίοις  
ἀν ἡ ρ, βίω...

9. Nonnulla desiderantur; gr. Καὶ μή τις τῆ ἐπονυμία, νομισάτω με ἐκεῖνον  
λέγειν τὸν Ζωσιμᾶν, τὸν ἐν δόγμασί ποτε διαβληθέντα ὡς ἑτερόδοξον·  
ἄλλος γὰρ οὗτος, καὶ ἄλλος ἐκεῖνος, καὶ πολὺ τὸ μεταξύ τῶν δύο  
τὸ διάφορον, εἰ καὶ μίαν ἐκέκτηντο τὴν προσηγορίαν ἀμφοτέροι.  
Οὗτος τοίνυν ὁ Ζωσιμᾶς ὀρθόδοξος...

17. = 55, scripsi pro И Ѡ (= 5) cod., gr. autem καὶ μέχρι τρίτου καὶ  
πεντηκοστῷ ἔτους...

се ієси; нь никтоо же съвршьень ієс(ть). Нь да разоумѣши колико ієс(ть) инѣхъ сп(а)сающих се паче тебе, изиди оубо из домоу, такоже и Авраамъ, и греди въ монастырь соущи при Иорданіи. »

4. Явнїе же Зосима изиде из монастыра своего и поиде въ слѣдъ г(лаго)лющагоо, и Б(о)жиею волею прииде въ монастырь Іорданскїи. И тьлкнуу въ двери и повѣданоо быс(ть) къ игоуменоу · и вьлѣзе и поклони се игоуменоу по шбычаю, и въпроси игоумень · « От коудоу еси, брате, и чесо ради прииде къ намь; » Отвѣща 10  
164<sup>v</sup> Зосима · « От коудоу придох, не // въпрашан мен(е) · ползи ради придох, слышаш бо ваше дѣло великоо и достохвално, могоущее д(оу)ше привести къ Х(ристо)соу Б(ог)оу нашему. »

И реч(е) юмоу игоумень · « Б(ог)ъ единь, брате, 15  
исцѣлїае чловѣча рода, ть и наоучить тебе и нас воли свои, и ть и наставить твори(ти) вса повелѣнїа. »

Гице рекшоу игоуменоу къ Зосимѣ и поклони се и испрошь м(о)л(и)твоу, реч(е) · « Яминь » и прѣвы тоу.

5. И видѣ тоу старце дѣанїемь и словомь сїающе, 20  
и д(оу)хоомь гореше и Г(осподе)ви работающе, пѣнїе непрѣстанноо и стоанїе имоуще вьсенощноое\*, и въ роукахъ ихъ при//сно дѣло и ѡшлwm въ оустѣхъ. И словесе праздна не вѣ въ них, ни печали земельныє. Єдиноо вѣше тькмо тьшанїе, еже имѣти себе мрѣтви тѣлоомь. 25  
Пища же их вѣ словеса Б(о)жїа · питаахоу же и телеса хлѣбоом и водою. И сїх видѣ Зосима, диви се и подвизаше се на прѣдлежащее теченїе.

6. Д(ь)нем же многимь минуѡвшимь, и приближи се  
 врѣм(е) св(е)т(а)го поста. И дверемь монастырскимь  
 затвореноом соущем и не штверъзающим се николиже,  
 нь егда би единь пришълъ потрѣби ради, поустоо во вѣ  
 165<sup>v</sup> мѣстоо тоо и не мимоходимоо к томоу, и не // знаемоо 5  
 чедию. Сице бо вѣ шбычай въ монастыри, егож(е) ради  
 Б(ог)ъ и Зосимоу приведе, въ прьвоую нед(ѣ)лю поста.  
 И твораше презвитерь с(ве)тоую л(и)тургию и вси  
 причецахоу се с(ве)т(а)го тѣла и крове Х(ръст)а Б(ог)а  
 н(а)шег(о), и мало брашна въкоушаахоу. По том же 10  
 събираахоу се въ цр(ь)ко(в)и, и м(о)л(и)твѣ бываюущи  
 и колѣнома поклоніеніе, и целовахоу старци дроугъ  
 дроуга и игоумена.

7. И м(о)л(и)твоу възмьше, штверъзахоу монастырь,  
 поюще\* съгл(а)сно · « Г(оспод)ъ просвѣщение мое и 15  
 сп(а)с(и)т(е)ль мой, шт кого се оубою; Г(оспод)ъ защи-  
 166<sup>v</sup> тител мой, шт кого се оустрашоу; » и // прочее пс(а)л(ь)ма  
 того. И исхождахоу вси въ поустиню, единого или два  
 множицею шставляхоу въ монастыри · не бо вѣ въ нѣмь  
 ничесоже татми крадоомо, нь цр(ь)к(ь)ви без слоужби 20  
 да не боудеть.

И коиждо себѣ пицоу ношаше такоже можаше, швъ  
 мало хлѣба, швъ же смокви, инь же финики, дроуги же  
 сочивоо квашеноо, ин же ничесоже тькмо тѣло свое  
 и роубы іеже ношааше, и питааше се биліемь поустин- 25  
 ным. <om. §§ 8-11.>

12. Явию же възиде на дроугоую страну Зосима  
 и ста на потоцѣ, и приложи къ слъзамь слъзи и къ въплю //  
 166<sup>v</sup> въплъ, и видѣ тѣло вѣжещее, и немогы теци Зосима.

И тѣло оно възьпи глаголюмъ сицею къ нѣмоу и рече) · « Авва Зосима, не могуу обратити се и гавити се лицу твоему · жена бо есмь нага, такоже) ме видиши, и стоудъ телесе не покрывень имоушь. Нъ всакоо такоже хоцеша женѣ грѣшнѣ м(о)л(и)твоу даровати, 5 повръгни ми единоу свитоу юже носиши, да покрию немоу женскою, и обращаю се къ тебѣ и м(о)л(и)твоу от тебе приемоу. »

167 Тогда оустраши се тѣлоомъ Зосима и оумомъ оужасе се, слыша именемъ зовомъ. И разумѣ тако 10 « не би мене именемъ звала, аще не би прозорлива была. »

13. И сътвори въскорѣ рече)нною емоу, и сънмъ ризоу ветхоу юже ношаша и врьже на ню и обрати лице си от нее. Она же възьмши и прѣпогаса се елико 15 можаша, прѣкривши вѣ странѣ телесе, еже достогаша паче прикрити, и обрати се къ Зосимѣ и рече) к нѣмоу · « Что ти се мнѣше, авва Зосима, грѣшноу жену видѣти или испитати, толика троуда не лѣне се сътворити; » Он же прѣклонъ колѣнѣ, и прошааша 20 по обычаю бл(аго)с(ло)вениа. // Такожде и она поклони се, и лежаша вѣ на земли, кждо просещаа бл(аго)-с(ло)вениа другъ от друга, и ничесоже вѣ слышати от вбою, глаголюмаа тъкмо · « Бл(аго)с(ло)ви. » И югда минуу многоу час, рече) жена къ Зосимѣ · « Авва 25 Зосима, тебѣ под(о)баветъ м(о)л(и)твоу творити, ты бо прѣзвѣтерскою чьстною почтень юси, ты бо многоа лѣта влтаревѣ прѣдстоиши, и множицею с(ве)тыне дары Б(ог)оу принесла юси. » Си словеса въ вѣщии\* страхъ



168 Зосимоу вложише · и трепетнь быс(ть) старць, и потьнь  
 бывь и стенаше, и реч(е) къ нѣи кроткоомь // измльк-  
 шимь гл(а)сомь · « **Ѡ** мати д(оу)ховнаа, яко ты паче  
 Б(о)гоу приближила се яси, и множаншоую честь оумрът-  
 вила яси мирскыѣ похоти, являет те данны ти дарь, 5  
 иже ме именемь възва и презвитера ме нареч(е), иже  
 николиже ме видѣ. Тѣмже сама\* благослови ме Б(о)га  
 ради, и подажд ми м(о)л(и)твоу трѣвоующюмоу твоего  
 сътворьженіа\* ».

14. И въславльшоу старцю прилежанію, и реч(е) · 10  
 « Благо(с)л(о)в(е)нь Б(о)гъ хотѣи сп(а)сенію нашемоу. »  
 Зосима же реч(е) · « Яминь ». Въставшаа въа ѡт земли  
 и реч(е) жена къ старцоу · « Чесо ради приде къ мнѣ,  
 168<sup>v</sup> грѣшници, // ѡ чл(о)вѣче; Чесо ради въсхотѣ видѣти  
 ме, женоу нагоу и въсакыѣ добродѣтели не имоущоу; 15  
 Ѡбаче бл(а)г(о)д(а)ть **Ѡ**(в)е(т)а)го Д(оу)ха наставила те  
 яс(ть), да етероу ми слоужбоу скончаеши дѣлоу моемоу  
 потрѣбноу\*. Рци же ми · Како хр(и)стиане н(ы)нѣ  
 живоуть; Каако ли цѣса)р(ств)иѣ; Како ли с(в)е)тыѣ  
 цр(ь)к(ь)ви; » Зосима реч(е) · « М(о)л(и)твами вашими 20  
 с(в)е)тыми мирь съвршьень Б(о)гъ дароваль · нь прими  
 на м(о)л(и)твоу старца, и помолимь Б(о)га за весь мирь,  
 да не боудеть бес плода поустинноое се хождение. »  
 Ѡна же къ нѣмоу ѡтвѣща · « Тебѣ паче достоить,  
 169 авва Зосимо, // с(в)е)щенни чинь имоущоу\*, за ме и 25

7-9. *Cod.* БЛВІМА... СЪТВОРШЕНІА, *gr.* αὐτῆ ἐὺλόγησον διὰ τὸν  
 Κύριον, καὶ μετάδος εὐχῆς τῷ δεομένῳ τῆς σῆς ἀντιλήψεως.

18. *Cod.* ПОТРѢБНОУ, *gr.* ὅπως τινὰ διακονίαν ἐκτελέσης τῷ χρόνῳ  
 μου πρόσφορον,

25. *Cod.* ИМОУЩИ, *gr.* Σὲ μὲν δέον, Ἀββὰ Ζωσιμᾶ, Ἱερέος ἔχοντα  
 ἀξίωμα.

за все молити се, на то бо оучиниенъ яеси · вбаче повелѣнною яес(ть) послушанию имѣти, повелѣнною тобою и рада сътворю. »

15. И се рекъ<ши>\* вбрати се на востокъ, и вчи въздѣвшии и роуцѣ възведши и начеть шьптати · и рѣчи яеи не бѣ разоумѣти, тѣмже Зосима тою м(о)л(и)твы не разоумѣ. И стояше трепетьнъ долоу зре, и ничесоже г(лаго)лю. И тако ю видѣ къснещоу на м(о)л(и)твѣ, и мало възклони се вт мльчаниа своего и видѣ ю висещю на <а>иерѣ\* вт землю тако лакъть 10  
169<sup>v</sup> единь. Егда же се видѣ Зосима, тоо въ вѣщи // страх въпадѣ, и врьже се на землю поте се зѣлоо, и ничесоже смѣа г(лаго)лати, тькмо въ себѣ г(лаго)лю · « Г(оспод)и, пом(и)лоуи ». Съблажнѣше се мыслию · « Еда како привидѣнїе ес(ть) и м(о)л(и)твою блазнит ме; » И 15  
вбращши се жена и въздвиже старца, и реч(е) юмоу · « По что, авва Зосимо, помышленїа съмоуцают те, тако привидѣнїе есмь,\* и молю те, блажене\* · Извѣстноти боуди, в чл(о)в(ѣ)че, тако же яесъмь грѣшна, и кр(ь)щениемь вграждена · и привидѣнїе \*яесъмь на 20  
170 кр(ь)стнымь, чело, и оустнѣ, и // прѣси, г(лаго)лющи сице · « Явва Зосимоо, Б(ог)ъ да избавит ни вт неприязни и вт лаганїа его ».

16. Си оубо слышавъ старць и паде, и вт се за нозѣ 25  
яе съ слъзами, г(лаго)лю · « Заклинаю те Ис(оу)х(ристо)-

4. Supplevi; *gr.* Ταῦτα ἐἰποῦσα, στρέφεται.

10. Supplevi; *gr.* καὶ τῶ ἀέρι κρεμαμένην.

18. « *et precor te, beate* » *cod.*, nimirum pro мол<итво>ю те блазнеци  
ut *gr.* ὡς ὅτι πνεῦμα ὑπάρχω καὶ τὴν ἐν χῆν ὑποκρίνομαι;

20. « *et phantasma sum in terra atque pulvis* » *cod.*, scilicet pro нѣсмь, нъ  
ЗЕМЛѦ ut *gr.* καὶ πνεῦμα οὕκ ἐμι, ἀλλὰ γῆ καὶ σποδός.

сомь Б(о)гомь, рожденнимь ѡт Д(ѣ)вы, егоже ради  
 наготоу сию носиши, не оутай ми житіа своег(о), нь все  
 ми исповѣждь. Да величиа Б(о)жіа такѣ сътвориши,  
 рци ми вса Б(о)га ради. Не похвалєніа бо ради вса  
 изреч(є)ши ми, нь да извѣстиши ми се грѣшникуѡ и  
 недостоинномуѡ. Кѣроую Б(о)гови, юмоуже живєши, тако  
 тог(о) ради наставлєнє ѱемь въ поустинію сию, да твоє  
 жит(и)є // такѣ Б(о)гь сътворить. Нѣс(ть) бо како не-  
 моци нашеи сварити се съ соудбами Б(о)жіами · аще  
 бо би Х(ристо)с Б(о)гь нашъ не хотѣлъ да бы ты не  
 оувѣдена била и подвизаниє твоє, и тебе не би явилъ  
 и мене не би на толикъ поуть оукрѣпилъ, николиже  
 хотѣвша. »

17. Си многаа рекшоу Зосимѣ, и поклонши се жена,  
 и реч(є) къ нємоу · « Срамаю се, ѡ(ть)че, стоуднаа  
 моѡ дѣла рєци. Нь понєже тѣло моє наго видѣ,  
 ѡбнажоу ти и дѣла моѡ, да разоумѣєши коликъ стоудъ  
 и срамота\*, испльнєна бо єс(ть) д(о)уша моѡ. Не  
 похвалєніа бо ради, // такоже реч(є), не хотѣх житіа  
 моєго исповѣдати, съсоуд бо избранъ диаволоу бых ·  
 вѣдѣ же, аще начноу повѣдати житіа моєго, бѣжати  
 имаши ѡт мен(є), такоже ктоо бѣжитъ ѡт змиє, не  
 трѣпе слышати оушима, таже недостоина сътворихъ.  
 Ѡбачє да г(лаго)лю и не оумльчю и не оутаяю ти ничє-  
 соже, заклинаящи те прьвоє, не прѣстати молецоу  
 ти се за ме, да ѡбрѣшоу м(и)л(о)сть въ д(ь)нь соудни ».   
 Старцоу же неоудръжанноо плачющю се, и начєть жена  
 повѣдати, сице рекши ·

18. *Anacoluthon, gr. ἵνα γνῶς πόσης αἰσχύνης καὶ ἐντροπῆς ἢ ψυχῆ μου πεπλήρωται.*

18. « Язь, брате, рождена бых въ Егүптѣ · и еще  
171<sup>v</sup> живоущимима родителема моима, // соуши ми  $\overline{\text{В}}\text{ма}$   
лѣтѣма, и штворгыши ми се шт любви юю, и идохъ въ  
Алеѡандрию.

И югда прѣвое д(ѣ)вство шскрѣних, тогда неоудръ- 5  
жанноо и неситно творгахъ любовѣвание, и стиждоу се  
помыслити.

Се бо чисто ти изг(лаго)лю и въскорѣ, да разоумѣе-  
ши ·  $\overline{\text{З}}\text{I}$  лѣт и веще сътворихъ, людемъ въсѣмъ невѣз-  
бранно даюши тѣло мое, и никакоже мѣзди приемящии, 10  
ибо множицею хотеше ми дати и не хотѣхъ\*. Се же  
оумислихъ, да множайшею сътворю притѣкати къ мнѣ  
тоунию скончати желаніе мое. Не мни же мене тако  
172 бо//гата бѣх и се творгахъ, зѣло бо въ нишетѣ живѣхъ,  
множицею бо изгрѣви предѣхъ, и желанию имѣхъ 15  
неситно и неоудръжанно рачению въсегда въ тимѣнии  
валати се. То же мнѣхъ жизнь, еже въсегда творити  
доволию телесное.

19. Такожде ми живоуши, видѣхъ въ време жетви  
нарѣд многоу мужии Егүптѣнъ идоушихъ на море · въ- 20  
просихъ же етера шт них · „Камо идоуть мужіе сии;“  
Онъ же реч(е) · „Еъ Іер(оу)с(а)л(и)мъ въздвиженіа  
ради ч(ь)стнаго кр(ь)ста, иже скоро боудеть.“ И рекохъ  
къ нѣмоу · „Поимоут ли оубо и мене съ сов(о)ю, да идоу  
172<sup>v</sup> съ ними;“ Онъ же реч(е) · „Аще // имаши наимъ и 25  
брашно, то никтоже ти не бранить.“ И рѣхъ къ нѣмоу ·  
„Еъ истиноу, брате, не имамъ, и брашна не имамъ · нъ  
да идоу и влѣзоу съ ними въ корабь, питати ме имоуть

11. *Cod.* хотѣх<sup>ѣ</sup>о[γ]; *gr.* οὐδὲ γὰρ τινῶν δίδοναι πολλάκις θελώντων  
ἐλάμβανον.

и не хотеше · тѣло имамъ, и то имъ дамъ въ наймъ.”  
 Того рад(и) хотѣхъ, ш(тъ)че, штити, нь и паче да  
 пришврѣцоу множайшею хотѣнню тѣлоу моему. Рѣх  
 же ти, ш(тъ)че Зосимоу, не ноуди мене изречи стоуда  
 моего · вѣсть бо Г(осподь), яко оустрашаю те, ш- 5  
 кврѣнѣющи те гарими словеси моими. »

173 20. Зосима\* же слъзми поливае землю и шт//вѣща  
 къ нѣи · « Г(лаго)ли ми Б(ог)а ради, м(а)ти моѣ, и не  
 прѣстай г(лаго)лющии. » Ѡна же наче рѣчи, къ прѣвѣи  
 рѣчи и сию приложи · « Ѡнь оубо юноша бестоудие 10  
 моихъ словесъ слышавъ, и смѣе се штиде\* · аз же пре-  
 слицю поврѣгши, юже рѣтко дрѣжахъ, потекохъ на море,  
 таможе юноше течахоу · и видѣхъ при мори стоеще яко  
 десеть моужи или вѣше, юни тѣлеси и боуе шбразшм  
 и бесѣдоу, яко доволни ми соуше похоти мои, бѣхоу 15  
 же и друзи въ корабли стоеще · и по шбычаю моему  
 бесрамно въскочихъ посрѣд(ѣ) ихъ и рѣхъ · „Понимѣте и мене,  
 173v таможе вы // идете · не имамъ бо се вамъ шврѣсти неш-  
 годна”, ина же словеса многаа изрекши, и сѣтворихъ  
 вию\* въсмѣнати се. Ѡни же оустрѣмленіе мое бестоудно 20  
 видѣвше, поеше ме и ведоше ме въ корабль свои. И шт  
 тоудуу начехомъ плоути.

21. Како же ти прочата повѣствоую, ш(тъ)че; Кои  
 езикъ изреч(е)ть ил(и) слоухъ въниметь бывшаа дѣла  
 въ корабли и по поути; Яше и не хотешемъ и ноуждае 25  
 творити бестоудни шбразъ любодѣаніе.

Г(лаго)лю ти, ш(тъ)че, неизг(лаго)ланнаа, и н(ы)нѣ

7. *Cod.* ЗИСИМА, *gr.* ‘Ο δὲ Ζωσιμᾶς.

Д

11. *Cod.* ШТИТЕ, *litt.* Т et Д in unum concretis.

20. Pro ВЪСѢМЪ ut *gr.* ἐκίνησα ἅπαντας εἰς γέλωτα.

ими ми вѣроу, диве\* се, ш(ть)че, како стрѣпѣ ми морю  
 174 любодѣланіе мое, // или како не разврѣзе земля оуста  
 своя, и живоу ме въвед(е) въ адъ, прѣльстившою  
 толико д(оу)ше. Нъ мню тако Б(ог)ъ покаяніе мое  
 искаше · не хошет во смр(ь)ти грѣшникомъ, нъ ждитъ 5  
 и длго трыпить шбрашеніа его\*. И сице оубо вънидохъ  
 въ Іер(оу)с(а)л(и)мъ, и елико д(ь)ни прѣжде праздника  
 сътворихъ тожде дѣло, сътворихъ еще же и горе · не  
 доволни ми быше юноше бывшее съ мною въ корабли,  
 и инѣхъ множайше шт гражданъ шскврѣних, и странные 10  
 на тоо събирахъ.

22. И егда приближи се с(ве)ти праздникъ, възд-  
 174<sup>v</sup> виженіе ч(ь)стнаго кр(ь)ста, // азъ оубо також(е) прѣжде  
 сего шбхождахъ д(оу)ше юношамъ оулавляющи. И  
 видѣхъ зѣлоо рано все люди въ цр(ь)ковъ идоуще, и 15  
 поидохъ азъ текоущи съ текоущими. И придохъ съ ними  
 и вънидохъ въ цр(ь)ковни притворъ · И югда быс(ть) час  
 с(ве)т(а)го въздвиженіа, рекоохъ вънити и поклонити се ·  
 И вси вънидоше а мене шставише, и рекохъ въ себѣ ·  
 „Яще и штрѣетъ ме, то поноуждоу се, негли вънидоу съ 20  
 нар(о)домъ.“ Хотещи же мимо двери дойти цр(ь)ковних,  
 въ нѣиже животворещи кр(ь)сть лежаше, съ троудомъ  
 и скрѣбию приближ(и)хъ се шканнаа. И егда встоупихъ  
 175 на прагъ двери, // вси оубо безъ шзра\нїе\нїа въни-  
 доше · мнѣ же не дастъ, нѣкотора сила Б(о)жїа шзбрани 25  
 ми. И паки же шврѣтохъ се въ притворѣ.

23. Сице же покоусихъ се три крати и четири ·  
 пострадавши и троудивши се, и к томоу не могоущи

1. *Cod.* ДЕВЕ СЕ, *gr.* καταπλήττομαι πῶς ὑπήνευκεν ἡ  
 θάλασσα τὰς ἐμὰς ἀσωτίας.

6. *Exspectaveris* ИХ; *gr.* om.

штрѣма бывшии, (прѣтроуди бо ми се тѣло) и ноуждею  
 штидох и стах въ оуглѣ въ проустѣ цр(ь)ковнѣм, и едва  
 нѣкогда чювьство ми быс(ть) възвраніени ш видѣни  
 животворещаго дрѣва. Косноу бо ми слов(о) распншаго  
 се на нием, и шчи ср(ь)дца моего показоу ми, тако 5  
 175<sup>v</sup> тимѣніе дѣль моихъ възвраняет ми // выхода. И начехъ  
 плакати и ридати, и прѣси быти, и въздыханіа гльбокаа  
 из ср(ь)дца моего износити · и плачющи же с(е) на  
 мѣстѣ томь, на ниемже стогахъ и оүзрѣх иконоу с(ве)тыне  
 Б(огороди)це, и рѣхъ къ ниеи неоуклонно стоещи · „**Ѡ** 10  
 пр(ѣ)с(ве)таа Д(ѣ)во Бл(а)д(ы)ч(и)це, рождъши плътию  
 Б(ог)а слово, вѣдѣ оубо тако нѣс(ть) мнѣ лѣпо, скврѣ-  
 навѣи блоудници, прѣч(ь)стоую твою иконоу Пр(и)сно-  
 д(ѣ)вы прѣс(ве)тыне зрѣти, мнѣ, блоудници и скврѣннѣи,  
 и тобою ненавидимѣи быти и мрѣзѣти тебе. Нъ шбаче, 15  
 176 такоже слышяхъ, тако того // ради Б(ог)ъ быс(ть) чл(о)-  
 в(ѣ)къ, призвати грѣшныне на покааніе, помози мнѣ,  
 Бл(а)д(ы)ч(и)це, единой, не имоуци никогоже на помощь.  
 Повели ми, Бл(а)д(ы)ч(и)це Б(огороди)це, вѣнити въ  
 цр(ь)ковь и видѣти кр(ь)стное дрѣво, на ниемже плътию 20  
 распеть быс(ть) Б(ог)ъ, егоже ради кровь свою за мое  
 избавленіе дастъ. Повели, ш Бл(а)д(ы)ч(и)це, да и мнѣ  
 двери штврѣзоут се, и с(ве)томоу кр(ь)стоу поклонити  
 се. И ты ми боуди пороучница и приведи ме къ рождѣ-  
 шоомоу ис тебе, тако шт селѣ не имамъ плъть свою 25  
 шскврѣнити никакоюже скврѣною плътскою. Нъ егда  
 176<sup>v</sup> оүзроу // дрѣво кр(ь)ста ч(ь)стнаго, тогда мира всего  
 штрекоу се, и тогда изидуу таможе ты наставиши ме,  
 тако пороучница ми еси.“

24. И си рекши, тако единоо извѣщение приємши 30  
 раждежение вѣры, и м(и)л(о)ср(ь)дию Б(огороди)ци

надѣющи се, двигох се с мѣста того, на нѣмже стоах,  
и придохъ пакы, и примѣсих се съ възлазещими въ  
цр(ь)ковь, и не выс(ть) штрѣкющааго ме, ни възбраняю-  
щааго ми въ цр(ь)ковь вѣннити.

Приять же ме оужась и трепеть, и възскланях се 5  
и тресѣх се.

И по томъ дошѣдши двери затворенних ми дѣла\*,  
177 бес троуда вѣнидохъ, и тако вѣноуторъ с(ве)тых // бых,  
и сп(о)доблена бых видѣнню животворещаго кр(ь)ста,  
и видѣх таиноу Б(о)жию, яко готовъ ѣс(ть) приимати 10  
кающею се. И врыгох се на земли, и с(ве)таа та лица  
целовавши, и потекох къ пороучници моеи. И припадохъ  
на мѣсто, на нѣмже шброученіе роукписаніе пороуче-  
ніа\* писано ми выс(ть) · и падши колѣнома и челомъ  
тлькющи на земли прѣд иконоу с(ве)тыю Б(огороди)це, 15  
и сіа словеса начех г(лаго)лати ·

25. „Ты оубо, ш бл(а)голюбиваа Бл(а)д(ы)ч(и)це,  
твое чл(овѣ)колюбіе на мнѣ показа, тебѣ, Бл(а)д(ы)-  
ч(и)це, не шмрьзе мое моленіе недостойные и грѣш-  
ные · видѣх бо славоу твою, Бл(а)д(ы)ч(и)це, азъ // 20  
177v бл(о)уднаа. Глав(а) Б(ог)оу, приѣмлющемоу тобою пока-  
ніе грѣшних. Что бо имаю вещь помыслити или вѣщати  
грѣшница; Брѣм(е) ѣс(ть) юже, Бл(а)д(ы)ч(и)це, шбе-  
щаніе, еже ти пороучихъ, \*\*\* Н(ы)нѣ же таможе  
волиши настави ме · паче ми н(ы)нѣ боуди спасенію 25  
наставница, водещи ме на поуть поканіа.”

7. Deleverim, ut *gr.* τὴν θύραν τὴν ἕως τότε ἠσφαλισμένην μοι, sive scripserim **МЕНЕ ДѢЛА**.

14. *Cod.* пороученіе, *gr.* ἐν ᾧ τὸ τῆς ἐγγύης ὑπεγράφη χειρόγραφον. Deleverisne **ШБРОУЧЕНІЕ** « ἀρραβών », sicut *gr.* om.?

24. Suppleverim saltem **СЪКОНЧАТИ СЕ**, *gr.* Καὶρός ἐστι λοιπόν, Δέσποινα, π λ η ρ ω θ ἦ ν α ι λοιπόν τῆς ἐγγύης, ἧς ἐγγυήσω, τὰ σύμφωνα.



И словеса еше глаголющи, и слышахъ гла(а)сь съ выше въпиющъ · „Иорданъ аще прѣидеши, добръ покой шврѣщеши.“

Яз же гла(а)сь слышавши, и емиши вѣроу яко мене рад(и) гла(а)сь быс(ть), и въскричахъ плачющи · „**Ѡ** 5  
Госпожде Б(о)городице Бл(а)д(ы)ч(и)це, не остави мен(е) погивноути.“ //

178 И сице кричавши изидохъ въ притвора цр(ь)ковнагоо, и бистро идоох.

26. И видѣ ме нѣкто чл(о)в(ѣ)къ идоушоу, и три 10  
мѣднице ми дасть, рекъ · „Възми, м(а)ти моя.“ Яз же възмьшии, коупихъ три хлѣбы и въпросихъ продающаго хлѣбы · „Чл(овѣ)че, коудоу юс(ть) поуть на Иордан;“  
И видѣвши врата на тоу страну, изидоох текоуши, и идѣхъ по поути плачюши се. И доидохъ, заходещоу 15  
сл(ь)нцю, цр(ь)кве Іван(а) Кр(ь)ст(ите)ля соушоу близь Іордана. И лице и роуцѣ въ с(ве)тыне воды шмых · причестихъ же се прѣс(ве)тыхъ и животворещихъ таинъ в цр(ь)кви Прѣдтечеви\*, и поль хлѣба единого  
178v изѣдохъ, и въ воды Іорданскыя // пившии и тоу ноцию 20  
спяхъ. И на оутрѣби шврѣтши малъ корабиць, и прѣидохъ Іорданъ, и помолихъ се наставници · „**Н**астави ме, Госпожде моя, якож(е) ти оугодно юс(ть).“

И приидохъ авіе въ сию поустиню, и въ толи и до д(ь)ншншаго д(ь)не здѣ оудалихъ се, чаючи Б(о)га 25  
моегоо, сп(а)сающааго ме въ прѣнемаганіа д(о)уха и боуре. »

27. И реч(е) Зосима къ нѣи · « Колико лѣтъ есть, госпожде моя, въ двараеши се въ поустини

сеи; » И реч(е) · « **М**ню, **мз** лѣт есть, ѡт нѣлиже  
изидохъ въ поустыню сию ѡт с(ве)т(а)го град(а) ». И  
реч(е) Зосима · « **Ш** же ѡбрѣте пицоу, г(оспо)жде //  
179 моа; » **Ѡ**на же реч(е) · « **П**ол третѣа оубо хлѣба прѣне-  
сохъ прѣидоущи **И**ордань, иже по малоу всьхоше и 5  
ѡкаменѣше, и мало гадоущи ѡт них, многа лѣта  
прѣбых. » И реч(е) Зосима · « **Т**акожде ли без болѣзни  
прѣиде толикаа лѣта, и никоеже пакости приѣмлющи  
ѡт незапоннаго прѣльщенѣа; » **Ѡ**на же ѡтвѣща · « **Р**ѣчь  
юже ме \н(ы)нѣ/ въпросилъ юси, авва Зосима, еѣже 10  
трепещоу и г(лаго)лати · аще бо въспоменуу все тѣе  
напасти, еже прѣстрад(а)хъ, и помишленѣа люта, таже  
сътворише ми пакости, и бою се еда паки тѣми ѡсквр-  
ненѣа боудоу. » И реч(е) Зосима · « **Г**оспожде, ниче-  
179<sup>v</sup> соже // не ѡстави, молю ти се, нь все ми повѣждь · се 15  
бо зачела еси, тѣмже все ми изг(лаго)ли. »

28. **Ѡ**на же реч(е) къ нѣмоу · « **Ѡ**и лѣт сътворих  
въ поустини сеи, и съ звѣрми лютыми своими мыслѣми  
борещи се. **Ѡ**гда же хлѣба въкоушахъ, хотѣаше ми се  
и месоу и ривамь, иже гадѣхъ въ **Ѡ**гүптѣ · хотѣше ми се 20  
и виноу, любимое мною · много бо вино пѣхъ егда бѣхъ  
въ **Ѡ**гүптѣ · здѣ же води много имѣющи, нь не въкоушахъ  
их, и лютѣ распалѣхъ се и бѣди трѣпѣхъ. Бываше же  
ми желанѣе на любодѣканѣе пѣсни, понѣж(е) их зѣлоо  
180 любѣхъ, таже бѣхъ навикла пѣсни бѣсовскыне · и а//вѣе 25  
просльзещи се, быющи въ прѣси свое, и помишлѣающи  
ѡбѣтъ, иже къ пр(ѣ)ч(и)стои, имже ѡбещахъ се вълазе-  
щи въ поустыню сию, мыслию бо идѣхъ къ иконѣ с(ве)тыне  
**Б**(огороди)це, ѡброучници моеи, и оу тою\* се плакахъ,

просещии еи штипати ми поминание. Егда же довано  
 въхъ пакада, и преси довано вина, свѣтъ видѣхъ  
 въсолуоу всиасиуъ мѣ . и тишина река въ болге мѣсто  
 въраше.

29. И како ти, аря, шгнь исповѣмъ въ шканнѣмъ

ср(б)ѣи моеи, иже разгараше с(е) <и> на нѣганіе  
 привѣна\*; И питіе и іадѣніе прихождаше ми на оумъ,  
 и потѣхъ се на земан, и савзи мно//гы проинахъ, мнещи

іако сама порочница зде Тоспожда стоять истезати мѣ  
 іако прѣстоупницю, и молькоу за прѣсаоушаніе мое

дѣиши ми. И не въихъ востава шт земане д(в)нъ и ношъ  
 дондѣже шнь савдкы свѣтъ шсаше мѣ, и паростника

штинавъ. Тогда окоу къ порочниці(и) моеи въздвѣжакъ  
 и непрѣстанно крнчиюши и просещи оу ниее \* помочи. И

тако кроныахъ си афт, въдѣи тмаи приемиюшии . и  
 шт тоаѣ и до д(в)нъшнато д(в)не помочица помогае

ми въсегда.

30. И реч(е) Зосима къ ниеи . «А не потрабова

и пише, и <кв> \* томоу ни шдѣганіа;» Ена же штраѣ//ща .  
 «Хиѣвъ оубо шн кроныахъ, іакоже ти рѣхъ, си афт

кроныахъ и питахъ се въіаіемъ, и прочи м соупниъ въ  
 полстни еи . ризоу же иаѣхъ прѣшкѣиши Іурданъ,

раздѣравши се штинаѣ. Много же въдѣи шт зими и шт  
 зноа пос(т)рад(а)вши, сакнѣемъ горещи, и шт мраза

мръзюуши и трепещюуши, и множицю падаюши на

6-7. и supplēvi; привѣна aorist. про привѣни vel привѣна «adhaesi»

puto, nisi a привѣкнъ copulatus (MIRL, SREZN.); gr. Πύρ γάρ ἐνδοθεν

της καρδιας του της ταλαινης ἀνιπτετο, και ὁ ληρ δι ὁλου ἐξέφελεγει,  
 κα ἰ προς ἐπιθυμια ἀνρηθιζε λιζεωс.

14. Sive оу ниее «deprecans ab ea auxilium», sive оу ниее «deprecans melius

auxilium»; gr. aliud.

19. Supplēvi; gr. discrepat.

181

180

землю и лежах на земли безъ д(оу)ше. И ѡт толѣ оубо  
 до д(ь)ньшнаго д(ь)не сила Б(о)жиа многими шбрази  
 грѣшноую мою д(оу)шу и тѣло съблюде · тако помышляю  
 тако ѡт толика зла избави ме Г(оспод)ь, и пишоу не  
 издаемоу имамь оупованiа моего · пита//ю се и покриваю 5  
 се г(лаго)ломь Б(о)жимь съдръжецимь всачьскаа, не ѡ  
 хлѣбѣ бо единомь живь боудет чл(о)в(ѣ)къ ».

31. Слышав же Зосима тако словеса книжнаа г(ла-  
 го)люеть, ѡт Моисеа и ѡт еү(а)г(ге)лиа, и ѡт <Дѣтанин>\*  
 ап(о)с(то)лоомь, и реч(е) къ нѣи · « Господе, еси ли се 10  
 оучила книгамь; »

Ѣна же слышавши се, и ѡсклави се, и реч(е) къ  
 нѣмоу · « Или ми вѣроу, ѡ чловѣче, не видѣх иного  
 чл(о)в(ѣ)ка ѡт нѣлиже прѣидох Иѡрдань, тькмо твое  
 лице д(ь)несь, ни звѣра ни единого животнаа. Книгам 15  
 же николиже оучих се, ни поющаа николиже \не/ слысахъ  
 ни чьтоущих · слово Б(о)жие живоущене, то оучить  
 чл(о)в(ѣ)ка разоумоу. // До zde же конць моее повѣ-  
 сти · н(ы)нѣ заклиная те въплщениемь С(ы)на Б(о)жиа ·  
 моли се за мен(е) блодницу Б(о)га ради. » Сице рекши 20  
 слово, хотѣше старць поклонити се еи. И съ слъзами  
 възъпи и реч(е) · « Бл(аго)с(ло)в(е)нь Б(о)гь, твореи  
 дивна чюд(е)са, имже нѣс(ть) числа · бл(аго)с(ло)в(е)нь  
 Б(о)гь, показави ми елико дароуеть воецим се его. »

32. Ѣна же емши старца, не ѡстави его поклонити 25  
 се еи, нь реч(е) къ нѣмоу · « Сiа вса, гаже слыша, ѡ  
 чл(о)в(ѣ)че, заклиная те Х(ристо)сомь сп(а)сомь нашимь  
 никомоуже повѣдати, дондеже Г(оспод)ь възмет ме  
 ѡт землю. Н(ы)нѣ же иди съ миром, и пакы въ гредоущее

182<sup>v</sup> лѣто оузриши(и) ме · // нь сътвори Б(о)га ради еже ти  
н(ы)нѣ заповѣдаю. Въ постъ гредоущаго лѣта не  
прѣиди Іордан(а), такоже обычаи имате въ малѣ\* . »

И дивляаше се Зосима слыше тако чинь монастырскы  
повѣда емоу, и ничесоже ино не г(лаго)лаше нь тъкмо · 5  
« Глав(а) Б(о)гоу нашему, дающемоу велика чюдеса  
любещымы его. »

Ѽна же реч(е) · « Прѣжди\* оубо, авва, въ мона-  
стири · хо\те\щоу оубо изити не лѣт ти боудеть · въ  
с(ве)ты веч(е)рь таинные веч(е)ре вложи въ соудъ 10  
ч(ь)стныи ѡт животворещаго тѣла и крове Г(оспод)а  
Б(о)га нашего, и принеси ми, и пожди мене на ѡнои  
183 странѣ Іордана, да при//шѣдши причешоу се с(ве)тых  
даровъ. Ѽт нелиже оубо причестих се на Іордани въ  
цр(ь)кви Пр(ѣ)дт(е)чеви, ѡт толи не причестих се, 15  
прѣшѣдши Іордань, и ѡт толѣ не приехъ с(ве)щениа  
того. И н(ы)нѣ желаю причестити се · тѣмже молю ти  
се, не вслоушай моленіа моего, нь принеси ми Б(о)жие  
и животворещее таини, въ нже час Г(оспод)ь свое  
оученики причестники сътвори. Игоуменоу же Іѡанноу 20  
монастира въ немже живеши, рци · „Вънимаи себѣ и  
стадоу своему · едина бо дѣла творима соут тоу и  
трѣбоуютъ исправленіа.“ Нь <не>\* хошоу да н(ы)нѣ  
183<sup>v</sup> реч(е)ши емоу, // и моли за ме ». И си рекши къ Зосимѣ,  
и ѡтиде въ вноутрѣню поустиню. 25

Зосима же прѣклонь колѣнкѣ, и целова мѣсто на  
немже нозѣ ее стоаста, вл(а)годаривъ Б(о)га · и прѣшѣд

3. « *Brevi* »; *gr.* autem ὡσπερ εἰώθατε εἰς τὸ μοναστήριον.

8. *Cod.* прѣжде, *gr.* Μεῖνον, Ἀββά.

23. *Supplevi*; *gr.* Ἄλλ' οὐ νῦν σε θέλω ταῦτα εἰπεῖν αὐτῷ.

поустиню тоу и прииде въ монастырь въ нже д(ь)нь и друзи мниси възвращаахоу се.

33. Къ лѣто же то оумльча, никомоуже не смѣе извѣ<дѣ>ти еже видѣ, и въ себѣ Б(ог)а моляше показати емоу желаемое лице. И скръвьше и тоужаше, 5  
помышляше длготоу лѣта, хоте да би единѣмь д(ь)немь лѣто минуло.

184 Егда же при//ближи се поста с(ве)т(а)го прѣва нед(ѣ)ля, по обычнѣи м(о)л(и)твѣ прочи оубо мниси изидоше поюще · сего же недоугъ етъ шгнѣмь, и вста 10  
въ монастыри.

Поменуѡвше Зосима рекши емоу пр(ѣ)под(о)бнаа, яко « х(о)т(е)щюу ти изити не лѣт ти боудеть », по малѣх же д(ь)нех исцѣле шт недоуга, и прѣвыс(тъ) въ монастыри. 15

34. Егда же възвратише се мниси, и приближ(и) се веч(е)рь таиннѣе веч(е)ре, Зосима же сътвори реч(е)нно емоу · и вложи въ малоу чашоу шт пр(ѣ)с(ве)т(а)го тѣла и крове Х(ристо)са Б(ог)а нашего, и мало смокви 184<sup>v</sup>  
соушени, и шт финикъ, и лецоу квашеноу. // И изиде 20  
позде веч(е)рь и сѣде на брѣзѣ Іордана, ждоуши пр(ѣ)под(о)бныне · къснеши же с(ве)тѣи женѣ, Зосима же не въздрѣма се, нь прилежно зрѣше въ <поу>стиню видѣти желаемаг(о).

И г(лаго)лаше въ себѣ старць · « Еда оубо недо- 25  
стояние мое възбраняет еи\* прити къ мнѣ; Еда ли пришьдши, и не шбрѣте мене и възврати се; »

Гице г(лаго)лѣ старць и въздыхноувъ, просльзи се,

26. *Cod. MI, gr.* Ἄρα γε μή ποτε τὸ ἀνάξιόν μου ἐλθεῖν ταύτην διεκώλυσεν;

и оочи въздѣвъ на н(е)бо, молише се Б(ог)оу г(лаго)лю ·  
 « Не лиши мене, Бл(а)д(ы)ко, паки видѣти ее · да не  
 штидоу тѣшь, своею грѣхи носе шбличенію. »

185 И сице съ слъзми моле се, паки // въ него мысль  
 въпаде · « Что оубо боудеть, аще придетъ; Корава 5  
 нѣс(ть), како оубо Іорданъ прѣйти имать, и къ мнѣ  
 прити недостоиншмоу; ѿ лютѣ моемоу недостоинію ·  
 ѿ лютѣ мнѣ · И ктоо ме въ правдоу лиши таковаго  
 добра; »

35. Сице помышляющеу старцю, и се пр(ѣ)под(о)б- 10  
 наа жена приде, и швъ шнь поль рѣкы ста, штноудоу  
 же гредѣше. Зосима же ста р(а)дѹе се, и славе Б(ог)а.  
 Ёще же бѣ въ нѣмь мысль тако не можетъ Іорданъ  
 прѣйти.

Тогда же оүзрѣ ю тако знаменіемь кр(ь)стнымь 15  
 185в прѣкр(ь)сти Іорданъ, прѣсвѣтла // бо бѣше ношь  
 лоуною · авіе знаменіемь поиде, връхоу воды ходещи  
 и къ мнѣ идоуши. Мнѣ же хотецюу поклонити се еи, и  
 възбрани ми въпиюшии и еше на водѣ ходещи · « Что  
 твориши, авва, с(ве)щенник си, и носе тайны Б(о)жиѹ; » 20  
 Мнѣ же послоушавшоу, и слѣзе съ воды и реч(е) ·  
 « Бл(аго)с(ло)ви, ш(ть)че. »

Аз же къ нѣи штвѣшахъ съ трепетоомъ, оужас бо  
 ме принеть ш прѣдивнѣмь тоомь видѣни · « Въ истиноу  
 нельжнь Б(ог)ъ шбещави подобити се емоу тако възможно 25  
 юс(ть) шчищаюшим се · слава тебѣ, Х(ристо)се, Б(ож)е, //  
 186 показави ми рабоу твою сию. »

И си рекшоу юмоу, и реч(е) жена · « Рци · ѿ(ть)че  
 Нашъ. » И м(о)л(и)твѣ скончанѣ бывши, и целова{в} ме  
 въ оуста. И по тоомь причести се с(ве)тыхъ тайнь, и на 30  
 н(е)бо роуцѣ въздѣвши, и въздыхаюши прослъзи се, и

сице възьпи · « Н(ы)нѣ ѡтпоустѣ, Бл(а)д(ы)коо, рабоу  
свою по г(лаго)лоу твоему съ миромъ · тако видѣста  
оочи мои сп(а)сєніє твое. »

36. И по том ми реч(е) · « Явва, еше ми и другоое  
желаніє скончай · поиди н(ы)нѣ въ монастырь свои, съ  
миромъ Б(о)гомъ хранимъ, и въ гредоущее лѣто приди  
186<sup>v</sup> въ шньжде потоку, идѣже ти и прѣжде // бесѣдовах ·  
приди оубо, прид(и) Б(ог)а ради, и пакы оузриши ме  
такоже хошетъ Б(ог)ъ. »

Яз же ѡтвѣцахъ къ нѣи · « Яше би възможно 10  
било въ слѣдъ тв(е) ходити, и зрѣти ч(ь)стнаго ти  
лица · нь послоушай єдиногo моленіа старча въкоусити  
ѡт ѡвошиа и леще иже ти принесохъ. »

Ѣна же концемъ прѣстом своих три зръна ѡт  
леще възє, и ѡт ѡвошиа въкоуси, и реч(е) · « Доволно 15  
ми ієс(ть), бл(а)г(о)д(а)ть Ѣ(вє)таго Д(оу)ха хранише  
и\*. »

И пакы реч(е) къ старцоу · « Моли Б(ог)а, ѡ(т)ъче,  
за ме, и мене грѣшноую выноу поминай. »

187 И м(о)л(и)твоу сътвори//ста ѡ цр(ь)кви и ѡ ц(ѣ)- 20  
са)рихъ, и себе ради, и ѡтпоустѣ ю, и ѡтиде Зосіма  
стеніє и ридає · не смѣашє бо дръжати недръжимоую.  
Ѣна же пакы знаменавши Иордань, и прѣидє пакы  
врѣхоу води такоже и прѣвоє.

Старць же възврати се съ радостію, съ страхомъ 25  
многoомъ ѡдръжимъ, зазирає себѣ тако имє пр(ѣ)по-  
д(о)бніє не оувѣдѣ · ѡбачє надѣшє се оулоучити въ  
гредоущее лѣто.

17. « Custodivit eum »; gr. autem ... ἀρκεῖν εἰποῦσα τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος,  
ὥστε συντηρεῖν τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς ἀμίαντον.



37. Дѣтоу скончавшоу се, и приде паки Зосима въ поустыню, все же штноудь скончавшоу по шбычаю, и  
187<sup>v</sup> течаше паки на прѣдивное тоо // видѣниіе.

И ходи по поустини, и дошѣд знамениа единого  
искомаго мѣста, гледааше на десно и на шоуіе, тако и 5  
ловць ходогь\*, гдѣ би оуловиль сладки ловь. Югда же  
ни шт коудоу ничтож(е) видѣвъ, и начеть плакати се.  
На н(е)во оочи въздѣвъ, молаше се г(лаго)люе · « Покажи  
ми, Бл(а)д(ы)ко, скровище zde некрадомое, иже іес(ть)  
въ сеи поустини съкрывенноо · покажи ми, Бл(а)д(ы)ко, 10  
молю те, пльтскааго агг(е)ла, емоу же нѣс(ть) въсь  
миръ <достоинь>.\* »

И сице моле се, доиде до мѣста поточнаго, и  
ставь на врѣзѣ его, и видѣ на вѣсточнѣи странѣ  
188 пр(ѣ)под(о)бноую лежещоую мр(ь)твоу, // и роуцѣ 15  
такоже под(о)ваше свезавшоу. И текь съ слъзами и  
блаженіе нозѣ шми · не смѣаше во тѣлеси іее косноути  
се.

38. Плакав же се много, и пс(а)л(ь)мь пѣвъ под(о)бнь  
врѣмени томоу, и сѣтвори м(о)л(и)твоу погребенію, и 20  
реч(е) къ себѣ · « Под(о)бает ли оубо погresti тѣло  
пр(ѣ)под(о)бниіе; Ёда се не оугодно еи боудеть; » И  
сице мысле, оузрѣ въз глави\* іее писаніе на земли,  
написано сице · « Погреби, ш(ть)че Зосима, на семь  
мѣс(тѣ) оубогоую Марію, и въдаждь прѣсть прѣсти, за 25  
ме же Б(ог)а моли, оумьршоую м(ѣ)с(е)ца Априлѣ, въ  
188<sup>v</sup> самоую ноць сп(а)сниіе моуки, // по причещеніи с(ве)-  
т(ы)хъ таинь. » Сиіе оубо книги прочте старць, и по-

6. Expectaveris хоудогь, *gr. ὡς θηρευτῆς ἐμπειρότατος.*

12. Supplevi; *gr. οὐ οὐκ ἔστιν ὁ κόσμος ἐπάξιος.*

23. Pro accus. ?

мышлѣнїе оубо « кто ѿс(тъ) пис(а)ви, шна бо реч(е) тако не вѣдѣше книги », шбаче радѣ быс(тъ) тако име пр(ѣ)под(о)бнѣи оувѣдѣ. И разоумѣ тако, егда на Иордани с(ве)т(ы)хъ таинъ причести се, и единѣм часомъ прѣтече толикъ потокъ и авнїе къ Б(ог)оу штиде. 5

39. Зосима же славе Б(ог)а, и слъзами шмакае тѣло, и реч(е) · « Брѣм(е) юже есть, неборе Зосима, повелѣнноое тебѣ скончав. Нъ како имаши копати землю, шкаанне, въ роукоу ничесоже имѣю; » И се рекъ, и видѣ близъ дрѣво поврѣжено · и възмъ е // 10  
 189v начеть копати съ нимъ. Бѣ же земля соуха, старецъ же копаше поте се, и ничесоже могъи · и въздъхноувъ велии шт ср(ъ)дца, и възникноувъ, и видѣ льва велика стоещаа оу телесе пр(ѣ)под(о)бныи, и нозѣ ѿи лижоуцаа. И видѣвъ льва Зосима, и трепетнъ быс(тъ) 15  
 бои се звѣра, паче же поменуувъ пр(ѣ)под(о)бноую рекшоую тако николиже видѣла звѣра. И знаменїем кр(ъ)стнимъ знаменав се старецъ, и вѣроу етъ тако неврѣдимъ боудеть силою лежешен\*. Лъвъ же наче радовати се къ старцоу, тькмо шбразоомъ не целоуе 20  
 189v старца. Зосима же къ лвоу // реч(е) · « Ѡ звѣроу, понїеже великаа повелѣ погрести тѣло си, (азъ же старъ есмъ, и не могуу копати · не имам бо мотики, далече ѿс(тъ) монастырь, не могуу се вратити по ню), да сътвори ми копанїе нокти, да вѣдавѣ толо\* земли пр(ѣ)под(о)б- 25  
 ныи. » Явнїе же съ словоомъ старчимъ прѣднима

19. *Cod.* лежешеню, *gr.* ἐπίστευσεν ὡς ἀβλαβῆ φυλάξει τοῦτον τῆς κειμένης ἡ δύναμις.

25. *Exspectaveris* тѣло, *ut infra* l. 1, *gr.* ... ποσὶν ὄρυγμα ἐποίησεν, ὅσον ἤρκει τῷ σώματι θαπτόμενον.

ногама ископа лвъвъ рѡвъ, елико доволно быс(тъ) тѣло  
погрести.

40\*. Паки же оубо старць съ слъзами ѡми тѣло  
пр(ѣ)под(о)бниѣ, и много се моливъ, и реч(е) еи · « Паче ты  
за все моли се, пр(ѣ)под(о)бнаа », и покри тѣло землію, 5  
190 и лвоу прѣдстоющеу, пр(ѣ)под(о)бнаа ж(е) // нага  
соущи такоже и пръвое, и ничесоже иного имоущи тѣкло  
шноу ризоу раздранноу, юже Зосима повръже.

Тогда оубо ѡтидоста ѡба, лвъвъ въ поустиню тако  
ѡвче, Зосима же възврати се, благо(с)лове и хвале 10  
Б(ог)а нашего.

И пришьд въ монастырь и въсѣмь мнихѡм повѣда,  
ничесоже потаивъ еже видѣ, такоже слышааше и дивише  
се въси мниси, слышавше вел(и)чига Б(о)жиа и съ страхѡм  
и съ любовию твореще память пр(ѣ)под(о)бныѣ. Іѡан 15  
же игоумень ѡвръте единоо дѣло въ монастыри трѣ-  
боующею\* исправлєниа, також(е) вѣ рекла пр(ѣ)по-  
190 д(о)бнаа. // Оумрѣт же и Зосима въ томь монастыри,  
мала не ѿ лѣт си.

41\*. Ѡсташе же мниси на мѣстѣ емоу без сего 20  
писаніа си словеса г(лаго)люще ползи ради слышешимь.  
Язь же слышах и написахъ без писаніа, и прѣдахъ ю, да  
инии напишоутъ ю паче мене аще что таковоо не приде  
въ оумь мои. Ѡбаче такоже възмогохъ, тако и написахъ.  
Б(ог)ъ же, творе великаа чюдеса и дае великыѣ дари 25

3. Numerum 40 inserunt *P.G.* atque *AA.SS.* latina, graeca autem praetereunt.

17. *Cod.* трѣбоующаа, *gr.* autem ... εὑρεν ἐν τῇ μονῇ τινας  
χρηζοντας διορθώσεως.

20. Valet 40 in *AA.SS.* graeca.

приѣѣгающимъ к њему, и да дастъ\*\*\* чьтоушимъ  
 чьтение се и послоушающимъ е, и да спод(о)бит ны  
 Х(ристо)с Б(ог)ъ чести и стоаніа избранних сеѣже //  
 191 блаженіе Мариѣ, ѡ неѣже есть повѣсть сіа, съ всѣмы  
 оугождьшими ѡт вѣка. Дадим же славоу Б(о)гоу, и 5  
 Ц(ѣса)рю вѣчномоу, да ни спод(о)битель м(и)л(о)сть  
 ѡбрѣсти въ д(ь)нь соудни, о Х(ристо)сѣ І(соу)сѣ Г(оспод)и  
 нашемъ, емоуже слава, съ Ѡ(ть)цемъ, и съ С(ве)тымъ  
 Д(оу)хомъ, и н(ы)нѣ и пр(и)сно, и въ вѣкы. Ямин.

1. Quaedam desiderantur; *gr.* Ὁ Θεὸς δέ, ..., δῶν τὸν μισθὸν  
 τῆς ὠφείας τῶν ἐντυχανόντων (= *dative genitive*,  
 JANNARIS, *Histor. Greek Gramm.*, § 1350) τῶδε τῶ διηγῆματι.